



JUSTITSMINISTERIET

Folketinget
Grønlandsudvalget
Christiansborg
1240 København K
DK Danmark

Dato: 22. august 2019
Kontor: Nordatlantkontoret
Sagsbeh: Jakob Buchholt Kristensen
Sagsnr.: 2019-0032/09-0048
Dok.: 1173444

Hermed sendes endelig besvarelse af spørgsmål nr. 12 (Alm. del), som Folketingets Grønlandsudvalg har stillet til justitsministeren den 8. juli 2019. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Aaja Chemnitz Larsen (IA).

Nick Hækkerup

/

Marie Mølsted

Slotsholmsgade 10
1216 København K.

T +45 7226 8400
F +45 3393 3510

www.justitsministeriet.dk
jm@jm.dk

Spørgsmål nr. 12 (Alm. del) fra Folketingets Grønlandsudvalg:

”Institut for Menneskerettigheder, og Grønlands Universitet har undersøgt forholdene for tolkning i det grønlandske retsvæsen. Det rapporteres, at der er mangel på tolke med kendskab til grønlandske dialekter, særligt nord- og østgrønlandsk, hvoraf østgrønlandsk beskrives som ”nærmest at betragte som et helt andet sprog”. Hvad vil ministeren gøre for at sikre, at der er tolke med tilstrækkeligt kendskab til dialekterne til rådighed for retterne i Grønland?”

Svar:

1. Justitsministeriet har til brug for besvarelsen af spørgsmålet indhentet et bidrag fra Domstolsstyrelsen, der har oplyst følgende:

”Rapporten om tolkning i det grønlandske retsvæsen, der blev udgivet i foråret 2019, bygger på interviews og spørgeskemaundersøgelser, hvor domsmænd, kredsdommere, professionelle parter og indsatte i landets anstalter har besvaret en række spørgsmål fra Institut for Menneskerettigheder og Grønlands Universitet. Disse interviews og undersøgelser blev foretaget i 2017.

Det fremgår af rapporten, at niveauet for tolkning generelt opleves som tilfredsstillende og endog højt hos de fastansatte tolke i retsvæsenet, og at tolkene opleves at leve op til forventningerne om neutralitet, professionalisme, sproglige kvalifikationer, kendskab til juridiske begreber samt forventningen om, at de tør give udtryk for tvivl eller bede om pauser. I de tilfælde, hvor tolkene giver udtryk for tvivl sker der ofte en form for samtolkning, hvor rettens parter i fællesskab taler sig frem til en oversættelse eller en forståelse af det sagte. Dette gør sig ligeledes gældende, når en af rettens parter griber ind i en tolkning, som han/ hun mener er misforstået eller forkert.

For så vidt angår tolkning til nord- og østgrønlandsk kan det oplyses, at Retten i Grønland i starten af 2017 besluttede at iværksætte tiltag for at forbedre de fastansatte tolkes kendskab til disse dialekter. Således er der en tolk i Ilulissat, som har indgående kendskab til nordgrønlandsk, ligesom to tolke i Nuuk efterhånden har oparbejdet god erfaring med østgrønlandsk. Der er sket en betydelig udvikling på dette område siden 2017, hvor der blev indhentet data til den omhandlede rapport.

Der kan altid opstå situationer under et retsmøde, hvor retten må sikre sig, at en forklaring er korrekt forstået, ligesom parter og vidner kan have brug for uddybende forklaringer af de fagudtryk, der normalt benyttes i retssager. Det er retsformandens an-

svar at sikre, at de forklaringer, der afgives ved retsmødet, forstås korrekt.

I kredsretterne, hvor kredsdommerne forstår og taler både grønlandsk og dansk, dikterer retsformanden forklaringerne til retsbogen, mens den person, der har afgivet forklaring, er til stede i retssalen. Derved sikres at forklaringerne er forstået korrekt. I landsretten afgives supplerende forklaringer, og landsdommeren oplever sjældent problemer med tolkning i den forbindelse. I de få situationer, hvor der opstår problemer i forbindelse med tolkningen, skaffer retten enten en anden tolk eller udsætter sagen.”

2. Det er afgørende i et retssamfund, at der er adgang til tolkebistand af en tilfredsstillende kvalitet.

Jeg er derfor tilfreds med, at Retten i Grønland allerede i 2017 iværksatte tiltag for at forbedre de fastansatte tolkes kendskab til nord- og østgrønlandsk.

Jeg er også tilfreds med, at Rådet for Grønlands Retsvæsen skal drøfte Grønlands Universitets og Institut for Menneskerettigheders rapport om tolkning i det grønlandske retsvæsen på rådets møde i 2019.

Jeg ser frem til at høre udfaldet af rådets drøftelser, og jeg vil naturligvis følge op på drøftelserne, hvis der er behov for nye tiltag på området.